

VIII^e COLLOQUE INTERNATIONAL « LINGUISTIQUE CONTRASTIVE GERMANO-ROMANE ET INTRAROMANE »

PROGRAMME

L'ouverture et la première conférence plénière
se tiendront dans la « Aula » (bâtiment principal de l'université) (Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1^e étage).

Les autres conférences plénières, l'inscription, les sections, les pauses café et la clôture
auront lieu dans les locaux de l'institut d'interprétariat et de traduction (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3^e et 4^e étages).

Dimanche 28/08/2016		
17:00-20:00	INSCRIPTION des participant(e)s au bureau du colloque (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3 ^e étage)	
Lundi 29/08/2016		
à partir de 09:00	INSCRIPTION des participant(e)s au bureau du colloque (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3 ^e étage)	
10:00-11:00	OUVERTURE ET BIENVENUE (Aula, Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1 ^e étage)	
11:00-12:00	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 1 (Aula, Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1 ^e étage) Barbara WEHR (Mayence, Allemagne): "Syntax und Pragmatik: Topic- und Focus-Markierungen im Italienischen und Französischen"	
12:00-13:30	PAUSE DE MIDI suivie de sections parallèles (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3 ^e étage)	
Sections parallèles	SECTION 2: Syntaxe contrastive (Salle 2)	SECTION 6: Pragmatique contrastive (Salle 1)
13:30-14:00	Ruth VIDESOTT : Eine komparative Studie zur syntaktischen und semantisch-pragmatischen Funktion der Hervorhebungsstrategien in den dolomiten-ladinischen Idiomen	Alya HUSSEIN : L'italiano <i>ma</i> , il francese <i>mais</i> : Funzioni, affinità e divergenze
14:00-14:30	Yusuke KANAZAWA : Studio contrastivo del raddoppiamento clítico nel sardo e nello spagnolo dal punto di vista del grado della grammaticalizzazione	Nadine RENTEL : Online-Kundenbeschwerden im interlingualen Vergleich – am Beispiel des Facebookauftritts der Mobilfunkanbieter <i>Vodafone</i> (Deutschland) und <i>SFR</i> (Frankreich)
14:30-15:00	Avelino CORRAL ESTEBAN : Un análisis comparativo de construcciones nominales complejas en las lenguas románicas y germánicas	Eva LAVRIC : Les déterminants français et espagnols dans la conversation : référentialisation, quantification, intensification
15:00-15:30	PAUSE CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4 ^e étage)	
Sections parallèles	SECTION 2: Syntaxe contrastive (Salle 2)	SECTION 6: Pragmatique contrastive (Salle 1)
15:30-16:00	Marianne HOBÆK HAFF : L'ordre des mots en français et en norvégien – une étude contrastive de la fonction de sujet	Beatrice WILKE : Sprachliche Repräsentationen der Migration in der deutschen und italienischen Presselandschaft: Neologismen und Ad-hoc-Bildungen
16:00-16:30	Teresa M. RODRÍGUEZ RAMALLE : La periferia izquierda y el desarrollo de la conjunción independiente <i>que/che</i>	Claudia SCHLAAK : Dialogizität zwischen Terrorismus und Medien in der Gesellschaft: Sprachliche Muster bei der Übertragung von politischen Inhalten
16:30-17:00	Gabriela BILBIIE : Une étude comparative sur l'expression du contraste dans la coordination	Friederike KLEINKNECHT : Freie und gebundene Anredeformen in den romanischen Sprachen
17:15	VISITE GUIDÉE DE LA VILLE (en petits groupes) départ : Herzog-Siegmund-Ufer	
18:30	RÉCEPTION à la Claudiana (vieille ville, Herzog-Friedrich-Straße 3)	

Mardi 30/08/2016

09:00-10:00	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 2 (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3 ^e étage, salle 2) Sonia BERBINSKI (Bucarest, Roumanie): "Aspects de l'approximation. Le cas du roumain en passant par d'autres langues romanes"	
10:00-10:30	PAUSE CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4 ^e étage)	
Sections parallèles	SECTION 3: Lexicologie et sémantique contrastives (Salle 2)	SECTION 8: Applications contrastives dans l'enseignement des langues (Salle 1)
10:30-11:00	Esperança CARDEIRA / Roxana CIOLANEANU : Le lexique du mariage: une perspective comparée	Anne WEBER / Andrea WURM : Kompositabildung als Thema des Übersetzungsunterrichts. Überlegungen zu Relevanz, didaktischer Aufbereitung und studentischen Leistungen
11:00-11:30	Eduardo AMARAL : Estudio contrastivo de nombres generales para humanos	Holger WOCHLE : Sprachvergleich im Fremdsprachenunterricht: typische interferenzbedingte Fehler und ihr Störpotenzial in der französischen und italienischen Wirtschaftsfachsprache
11:30-12:00	Maurice KAUFFER : Les faux amis français/allemand dans le discours gastronomique	Martin BAUER : Latein im romanischen Sprachunterricht: Möglichkeiten und Chancen
12:00-12:30	Maria ILIESCU : Observations contrastives sur une partie du champ sémantique de la température en français et en roumain	Bernadette HOFINGER : Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik – was Sprachvergleiche von L1 und L2 im Fremdsprachenunterricht bringen können
12:30-14:00	PAUSE DE MIDI	
Sections parallèles	SECTION 3: Lexicologie et sémantique contrastives (Salle 2)	SECTION 1: Morphologie flexionnelle et constructionnelle contrastive (Salle 1)
14:00-14:30	Alina VILLALVA : Des mots intraduisibles	Celda CHROUPINA / Adriana BAPTISTA : Entre as relações morfossintáticas de género formal no Português Europeu e a expressão linguística da categoria sexo no Inglês
14:30-15:00	Irene KUNERT : Das metaargumentative Verb <i>proover</i> und seine deutschen Äquivalente	Montserrat ADAM AULINAS : La voyelle thématique des première et deuxième personnes du pluriel du présent dans certaines langues romanes
15:00-15:30	Bert CAPPELLE / Vassil MOSTROV / Fayssal TAYALATI : Existentiellen locatives vs possessives: le cas des noms abstraits	Hans Petter HELLAND Les possessifs en contraste
15:30-15:45	PAUSE CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4 ^e étage)	
15:45-16:45	PRÉSENTATIONS DE LIVRES : nouvelles parutions des participant(e)s (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3 ^e étage)	
Sections parallèles	SECTION 3: Lexicologie et sémantique contrastives (Salle 2)	SECTION 1: Morphologie flexionnelle et constructionnelle contrastive (Salle 1)
16:45-17:15	Concepción RICO ALBERT : Codificación fraseológica de los efectos disruptivos de las emociones de alegría y tristeza desde una perspectiva contrastiva (alemán-español)	Anja MITSCHKE : Bedeutung und Struktur romanischer Verb-Nomen-Komposita mit Fortsetzern von lat. PŎRTĀ(RE) als erster Konstituente
17:15-17:45	Ivana LONČAR / Anita PAVIĆ PINTARIĆ : Der Ausdruck der Emotion „Ärger“ in der kroatischen, deutschen und spanischen Sprache	Svitlana KREMZYKOVA : Les déverbaux à suffixe zéro dans les langues romanes et germaniques : aspect comparatif historique
17:45-18:15	Natalia DANKOVA : Définitions de AMOUR dans différentes langues. Voix des dictionnaires	
20:00	DÎNER DE GALA au Löwenhaus (Rennweg 5), un restaurant tyrolien traditionnel	

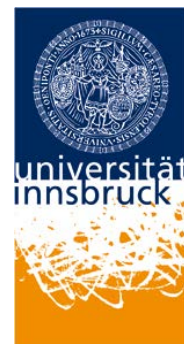
Mercredi 31/08/2016

09:30-10:30	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 3 (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3 ^e étage, Salle 2) Joachim GRZEGA (Eichstätt, Allemagne): "Deutsch und Romanisch: Kleine und große Varietäten im eurolinguistischen Vergleich"	
10:30-11:00	PAUSE CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4 ^e étage)	
Sections parallèles	SECTION 2: Syntaxe contrastive (Salle 2)	SECTION 7: Applications contrastives dans la traduction (Salle 1)
11:00-11:30	Peter HANDLER : Das Phänomen der (Über-)Länge in französischen vs. deutschen Web-Adressen	Gerda HABLER : Aspektualität und Aspekt in Übersetzungen zwischen romanischen Sprachen und dem Deutschen
11:30-12:00	Krisztina MOLNÁR : Perzeptiv- und Kausativkonstruktionen im Deutschen und Italienischen	Verónica BÖHM : Die Imperfektivität in romanischen Sprachen. Ein Sprachvergleich zum Deutschen
12:00-12:30	Paulo A. PINHEIRO-CORREA : Sentencias téticas en películas en español argentino dobladas al portugués brasileño y la distinción tético-categorico	Vahram ATAYAN / Volker GAST / Bettina FETZER / Sophie HETTRICH / Irene KUNERT / Daniel MÖLLER / Tanja RONALTER : Unmittelbare Nachzeitigkeit im romanisch-germanischen Vergleich
12:30	EXCURSION en deux groupes : 1) au Hafelekar 2) à Hall in Tirol	
Sections parallèles	SECTION 5: Textologie contrastive (Salle 2)	SECTION 7: Applications contrastives dans la traduction (Salle 1)
16:30-17:00	Isabelle LUX : Die Übersetzung von Schulzeugnissen aus Spanien für den Gebrauch in Deutschland	Sabine E. KOESTERS GENSINI : Rhythmus und Syntax in den deutschen Übersetzungen Italo Calvino
17:00-17:30	Sabine LEHMANN : Connecteurs et articulations du récit dans l'histoire du français et de l'allemand: une perspective de comparaison	Laura SERGO : Originaltext – Übersetzung – Neuübersetzung in der Literatur: Der Fall Italo Svevo
17:30-18:00	Izabela Anna SZANTYKA : Le catafore dimostrative: il caso dei pronomi dimostrativi invariabili, italiano <i>questo</i> e francese <i>ceci</i>	Claudia-Iulia VOEVOZEANU : La traduction des romans policiers de San-Antonio en roumain : quel équilibre entre fidélité sémantique et écart pragmatique dicté par une vision différente sur la bienséance ?
18:00-18:30	PAUSE CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4 ^e étage)	
Sections parallèles	SECTION 5: Textologie contrastive (Salle 2)	SECTION 7: Applications contrastives dans la traduction (Salle 1)
18:30-19:00	Cornelia FEYRER : Wenn Bilder aus der Seele sprechen: Kunst und Comic in der Pharmawerbung	Rania TALBI : Problèmes de traduction : "Dire presque la même chose" en français et espagnol
19:00-19:30	Marietta CALDERÓN : ¡Vamos al pantano! – Konstruktionen von ‚Ethnizität‘ in Zeichentrickfilm-synchronisationen	Kledi VASIĆ : Il grottesco pirandelliano nelle traduzioni serbocroate e tedesche

Jeudi 01/09/2016

09:00-10:00	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 4 (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3 ^e étage, Salle 2) Joachim BORN (Gießen, Allemagne): "Was hat denn Sportsprache mit Onomastik zu tun? Sprach- und kulturwissenschaftliche Impressionen aus Iberoromania und Germanophonie"	
10:00-10:30	PAUSE CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4 ^e étage)	
Sections parallèles	SECTION 7: Applications contrastives dans la traduction (Salle 2)	SECTION 4: Phraséologie contrastive (Salle 1)
10:30-11:00	Jakob WÜEST: Vom Übersetzer verursachte Variationen	Eva WIESMANN: Usuelle Wortverbindungen in italienischen und deutschen notariellen Urkunden. Eine kontrastive diachronische Untersuchung des juristischen Sprachgebrauchs
11:00-11:30	Michael SCHREIBER: <i>Dans les deux langues</i> – Zur Referenz auf Mehrsprachigkeit und Übersetzung in Texten der Französischen Revolution und der Napoleonischen Epoche	Camelia BEJAN: Verbale Emotionsidiome im Deutschen und im Rumänischen
11:30-12:00	Miriam LEIBBRAND: Der Diskursmarker als Forschungsgegenstand an der Schnittstelle von kontrastiver Linguistik und Translationswissenschaft	
12:00-12:30	Jörn ALBRECHT: Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich und Romani(sti)sche Übersetzungswissenschaft. Unterschiede und Gemeinsamkeiten	
12:30	CLÔTURE (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3 ^e étage, Salle 2)	

Letzte Aktualisierung / Dernière mise à jour / Ultimo aggiornamento / Última actualización: 24/08/2016



Vizektorat für Forschung

